



145th Anniversary of TWGHs

為慶祝東華三院創院一百四十五周年，本院於年內推出了一系列的慶祝活動及節目，廣邀市民大眾一同參與及分享本院院慶之喜。我們伙拍香港商業電台（商台）推出一連串以「萬大善事有東華」為主題的誌慶宣傳活動，並以「善在必行145年」為活動口號，全方位接觸年青人。

To celebrate the 145th Anniversary of TWGHs, an array of innovative initiatives were launched throughout the year to invite the public to celebrate this special occasion. We collaborated with Commercial Radio (CRHK) to roll out a series of celebration events under the theme "Tung Wah Embraces Charity", and the slogan "Keeping Benevolence Alive for 145 Years", to extend our reach to young people.



東華三院邁向145周年慶祝活動啟動禮

Kick-off Ceremony for the 145th Anniversary of TWGHs



甲午年主席施榮恆, BBS (左一) 及乙未年主席何超蕙小姐 (左三) 連同食物及衛生局局長高永文醫生 BBS 太平紳士 (左二)、董事局成員及「東華三院善事大使」於啟動禮合照

A group photo of Mr. SZE Wing Hang, Ivan, BBS (left 1), Chairman 2014/2015, Ms. Maisy HO (left 3), Chairman 2015/2016, and Dr. the Hon. KO Wing Man, BBS, JP (left 2), Secretary for Food and Health, Board Members and "TWGHs Charity Ambassadors" at the Kick-off Ceremony

東華三院於銅鑼灣時代廣場舉行「東華三院邁向145周年啟動禮」，藉此與公眾一同慶祝本院邁向別具意義的一年。啟動禮當日邀請了食物及衛生局局長高永文醫生 BBS 太平紳士親臨主禮，並由甲午年主席施榮恆, BBS 及乙未年主席何超蕙小姐主持儀式。同場亦由多位「東華三院善事大使」，包括謝安琪小姐、鄭欣宜小姐、黃美棋小姐及羅孝勇先生，向市民簡介本院的多元化服務及一系列的一百四十五周年誌慶節目。

A Kick-off Ceremony for TWGHs' 145th Anniversary was held at Times Square, Causeway Bay with Mr. SZE Wing Hang, Ivan, BBS, Chairman 2014/2015, Ms. Maisy HO, Chairman 2015/2016, and Dr. the Hon. KO Wing Man, BBS, JP, Secretary for Food and Health, officiating. "TWGHs Charity Ambassadors" including Ms. Kay TSE, Ms. Joyce CHENG, Ms. Maggie WONG and Mr. Sheldon LO participated in the Event, and introduced TWGHs' services and the 145th celebratory programmes to the public.



145周年紀念曲奇

The 145th Anniversary Cookies

適逢東華三院慶祝一百四十五周年，本院屬下社會企業愛烘焙麵包工房，特別推出145周年紀念曲奇禮罐。禮罐內包含五款皇牌曲奇，包括全麥杏仁曲奇、雙重朱古力曲奇、腰果曲奇、榛子曲奇以及「善」字牛油曲奇。

To commemorate the 145th Anniversary of TWGHs, iBakery, a TWGHs social enterprise, launched the 145th Anniversary Cookies. Each tin of the Anniversary Cookies presents 5 signature flavors: 1) Wholewheat Almond Cookie; 2) Double Chocolate Cookie; 3) Cashew Nut Cookie; 4) Hazelnut Cookie; and 5) Butter Cookie with the Chinese character for "Benevolence" (善).

145周年誌慶主題曲

The 145th Anniversary Theme Song

145周年誌慶主題曲《善在必行》是由東華三院黃笏南中學盧世昌老師作曲，校友兼著名流行曲作詞人曾紀諾先生填詞，以及知名電影配樂及音樂創作人金培達先生擔任編曲。這首主題曲於「東華四季共鳴145年慈善音樂匯」上，由東華三院學生及年青會員完美演繹，餘音裊裊，獲得全場觀眾熱烈的掌聲。主題曲更會安排於東華三院的活動上播放，延續喜慶之情感。

The theme song created to celebrate the TWGHs 145th Anniversary was composed by Mr. William LO, music teacher of TWGHs Wong Fut Nam College, with the lyrics written by Mr. TSANG Ki Lok, TWGHs alumni and renowned pop song composer, and arranged by Mr. Peter KAM, a prominent film score writer and music composer. The perfect performance of the song by TWGHs students and youth members at the "TWGHs 145th Anniversary Charity Concert" was met with warm applause from the audience. The theme song will be played at future TWGHs events to keep the joy alive.

東華三院甲午年及乙未年董事局交代就職典禮及聯歡晚宴

Inauguration Ceremony of the TWGHs Board of Directors 2015/2016 and Joint Dinner of the Boards of Directors 2014/2015 and 2015/2016

145th
周年 Anniversary



何超羣主席（右九）及董事局成員合照
A group photo of Ms. Maisy HO (right 9), the Chairman, and the Board Members

何超羣主席（前排右）聯同董事局成員宣誓就職。

Ms. Maisy HO (front row, right), the Chairman, and her fellow Board Members took the oath of office.

乙未年董事局於二〇一五年四月一日在主禮嘉賓時任民政事務局長曾德成GBS太平紳士監誓下正式就職，肩負起管理東華三院院務及發展善業的重任。

就職典禮假東華醫院李兆忠紀念大樓禮堂舉行，何超羣主席在宣誓後，扼要闡述東華三院於年內的服務發展大計，指出為加強企業管治，董事局已制訂了發展方針，而各部門亦已根據策略框架，因應轉變中的社會需求，為年內及一百四十五周年訂下連串目標，提升及擴展本院服務。

就職典禮過後，本院當晚亦假香港洲際酒店舉行聯歡晚宴，讓兩屆董事局成員與其親友一起歡度了一個愉快的晚上。多位政府官員、各界知名人士、東華三院歷屆主席及總理亦應邀出席。

兩屆董事局成員於台上祝酒。
Board Members 2014/2015 and 2015/2016 toasted on the stage.



With the Hon. TSANG Tak Sing, GBS, JP, the then Secretary for Home Affairs, as the officiating guest, the TWGHs Board of Directors 2015/2016 took up the significant task of managing the affairs of TWGHs and fostering the Group's philanthropic work at the Inauguration Ceremony on 1 April 2015.

The Inauguration Ceremony was held at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital. After taking the oath as Chairman, Ms. Maisy HO, the Chairman 2015/2016, briefly introduced the major development plans for TWGHs in the coming year and its 145th Anniversary. To strengthen corporate governance, the Board of Directors 2015/2016 had set the overarching development direction and strategy whereas various departments had set a series of targets to enhance and expand TWGHs services based on the strategic framework and the changing needs of society.

The Joint Dinner of the Boards of Directors 2014/2015 and 2015/2016 was held at the InterContinental Hong Kong in the same evening. It provided an invaluable opportunity for the Board Members as well as their families and friends to spend an enjoyable time together. Various government officials, personalities and former TWGHs Chairmen and Directors were invited to the Dinner.



東華三院網頁大革新及145周年誌慶專屬網站

TWGHs Website Revamp and 145th Anniversary Mini-site



東華三院網頁換新裝

A fresh look for the TWGHs website

為了加強與市民的溝通，讓大眾時刻掌握東華三院的最新訊息及服務詳情，本院網站進行大革新，並於二〇一五年四月一日啟用。網站採用色彩繽紛的設計，為主要服務類別配上不同的主題顏色，方便市民瀏覽，且予人活力充沛的感覺。全新的網站提供網上捐款及網上義工登記功能，更加強了無障礙網頁的設計及功能，方便殘疾人士瀏覽網頁內容，照顧不同人士的需要，讓本院資訊無遠弗屆，廣傳開去。

With the aim of providing the public with timely updates on TWGHs' latest news and services, the Group launched its revamped website on 1 April 2015. The new design uses thematic colours to represent each of the major service categories, allowing easy navigation and creating an energetic image. The new website is also equipped with additional functions, including online donation and volunteer registration functions. The accessibility features and functions of the website have also been enhanced to accommodate the browsing needs of people with disabilities and make it easier for TWGHs information on the web to reach a wider community.

全新東華三院網站 ▶
Newly designed TWGHs website



▲ 新網站提供更多發放最新資訊的門徑。
Promotion pop-ups are used in the new website to deliver the latest news.



東華三院網站二維碼
QR code for the TWGHs website

設立145周年誌慶專屬網站

Build-up of the 145th Anniversary mini-site

為了讓市民可透過網頁查閱本院的誌慶活動資訊，本院特設一百四十五周年誌慶專屬網站，以圖像及花絮照片作首頁設計，在清晰展示各精彩活動之餘，亦可吸引瀏覽者進一步了解相關消息。

另一項特別之處，就是將接近二十條活動花絮片段及宣傳影片上載於網站，讓市民大眾能夠隨時隨地重溫精彩片段。此外，網站亦特設里程碑頁面，透過本院昔日圖片，細說其歷史及演變。

An Anniversary mini-site was set up to showcase all the 145th Anniversary celebration activities. The visual based website made use of attractive images to invite visitors to explore the information relating to the Anniversary celebrations.

In addition, more than 20 event highlight videos and promotion videos were uploaded to the mini-site for the public to revisit the memorable moments of the Anniversary celebration programmes any time. A page of milestones was also created to depict important historical memories of TWGHs.

東華三院145周年誌慶專屬網站
TWGHs 145th Anniversary mini-site



▲ 網站提供誌慶活動影片，讓大眾可重溫精彩時刻。
Videos were uploaded to the mini-site for the public to review the memorable moments of the Anniversary celebration programmes.

「懷善披遠 —— 香港・東華三院與華人遷徙」

專題歷史展覽暨洛杉磯及開平參訪團

“Tales of the Distant Past:

The Story of Hong Kong and the Chinese Diaspora

(A tribute from Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong)”

Exhibition cum Student Tours to Los Angeles and Kaiping

145th
周年 Anniversary



「懷善披遠 —— 香港・東華三院與華人遷徙」展覽剪綵儀式

Ribbon-cutting Ceremony for the Exhibition titled “Tales of the Distant Past: The Story of Hong Kong and the Chinese Diaspora (A tribute from Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong)”



東華三院與美國洛杉磯華美博物館攜手於二〇一五年十月五日在該館推出首個於海外舉行、為期一年的「懷善披遠 —— 香港・東華三院與華人遷徙」專題歷史展覽，展示有關早期大量華人移居北美和東華三院提供的原籍安葬服務及慈善精神。為配合展覽，東華三院特別製作「香港東華三院與華人落葉歸根」紀錄短片於場內播放。

為促進屬校學生對東華三院服務歷史的理解及擴闊他們的視野，本院特別選拔了五十四位屬校學生擔任學生大使，十八位到洛杉磯，三十六位到開平、新會和江門。是次參訪團出發前，本院於二〇一五年九月二十九日於東華三院文物館舉行有關的誓師儀式，彰顯東華三院致力透過參訪團以擴闊學生的眼界。學生大使分為十組拍攝紀錄片，分頭進行實地考察，藉此加深學生對東華三院慈善事業和人道主義精神的了解。除了安排考察團，本院更為學生提供一系列有關東華三院及華人移民歷史的訓練，並協助審閱編改其劇本，又提供相關資料予他們參考。



何超蓮主席（前排左十）與東華三院洛杉磯參訪團參觀美國佩珀代因大學。

Ms. Maisy HO (front row, left 10), the Chairman, and the TWGHs Los Angeles Student Tour group visited Pepperdine University, USA.

何超蓮主席（第二排中）及嘉賓一同主持洛杉磯及開平參訪團誓師儀式。

Ms. Maisy HO (second row, centre), the Chairman, and guests officiated at the Oath-taking Ceremony of Student Tours to Los Angeles and Kaiping.



東華三院學生開平參訪團學生大使與何超蓮主席（左三）在赤坎古鎮合照

A group photo of Ms. Maisy HO (left 3), the Chairman, and student ambassadors of TWGHs Kaiping Student Tour in Chikan Town

Co-organized by TWGHs and the Chinese American Museum, Los Angeles, USA, the first-ever overseas history exhibition “Tales of the Distant Past: The Story of Hong Kong and the Chinese Diaspora (A tribute from Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong)” was launched on 5 October 2015 at the Chinese American Museum. The one-year exhibition features the story of the mass migration of Chinese to North America and the bone-repatriation service offered by TWGHs as well as its benevolent spirit. A video documentary “TWGHs of Hong Kong and the Chinese Legacy of Fallen Leaves Returning to the Roots” was presented at the exhibition venue.

In parallel with the exhibition, 54 students from 18 TWGHs secondary schools were selected as student ambassadors, 18 of whom joined the Los Angeles education tour while 36 visited Kaiping, Xinhui and Jiangmen. On 29 September 2015, before the trips, an Oath-taking Ceremony of Student Tours took place at the Tung Wah Museum, showcasing TWGHs' endeavours to broaden students' exposure through student tours. During the journeys, the students were divided into 10 groups and each group produced a video documentary. Through direct engagement and participation, they gained a deeper understanding of the philanthropic history, humanity and values of TWGHs. In addition to organizing the education tours, the Group provided a series of training sessions on TWGHs and Chinese migration history for the students, helped edit their video outlines, and provided related reference materials.

此外，本院更邀請了香港中文大學歷史系系主任葉漢明教授及香港大學香港人文社會研究所名譽教授冼玉儀教授分別於二〇一五年九月五日及二十六日主講題為「從東華義莊文獻及相關史料印證東華寰球慈善網絡」及「香港·東華及華人出洋」的專題講座，讓有關的歷史更為大眾認識。



On 5 and 26 September 2015, 2 thematic talks titled "Chinese Migration and the Role of TWGHs in Connecting World Chinese" and "Hong Kong, Tung Wah and Chinese Migration" were presented by Prof. YIP Hon Ming, Department Chair, Department of History of The Chinese University of Hong Kong, and Prof. Elizabeth SINN, Adviser of the Records and Heritage Committee and Honorary Professor, Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences of The University of Hong Kong, respectively.

學生參訪團拜訪禮賓府

TWGHs Student Tours to Los Angeles and Kaiping – Courtesy visit to Government House



學生大使與香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士（第二排左六）、何超瓚主席（第二排左六）、蘇祐安執行總監（第二排右六）、高級職員、校長及老師合照

A group photo of student ambassadors with the Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP (second row, left 7), Chief Executive of the HKSAR, Ms. Maisy HO (second row, left 6), the Chairman, Mr. Albert Y.O. SU (second row, right 6), Chief Executive, senior staff, principals and teachers



主席兼名譽校監何超瓚小姐（左）於禮賓府致辭。

Ms. Maisy HO (left), the Chairman cum Honorary Supervisor, delivered a speech at Government House.

獲香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士的接見邀請，名譽校監何超瓚主席於二〇一五年十一月二十一日帶領參訪團學生拜訪禮賓府。當日除了由部分學生大使及老師分享是次活動的所見所聞，參訪團更與梁特首進行交流。梁特首不但嘉許及勉勵參訪團，更帶領各人參觀禮賓府，氣氛歡欣熱鬧。

Upon the invitation from the Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP, Chief Executive of the HKSAR, student ambassadors led by Ms. Maisy HO, the Chairman cum Honorary Supervisor, paid a courtesy visit to Government House on 21 November 2015. Student ambassadors and teachers shared their feelings and insights gained from the tours. The Chief Executive commended the delegation for their commitment and hard-work. The visit ended in a delightful atmosphere after the Chief Executive showed them around Government House.

懷善披遠——東華三院學生洛杉磯及開平參訪團總結分享會暨東華學生大使就職禮

Tales of the Distant Past: TWGHs Student Tours to Los Angeles and Kaiping - Concluding Day cum TWGHs Student Ambassadors Inauguration Ceremony



何超瓚主席（左一）及教育局副秘書長陳嘉琪博士（右一）頒發委任狀給學生大使。

Ms. Maisy HO (left 1), the Chairman, and Dr. CHAN Ka Ki, Catherine (right 1), Deputy Secretary for Education, presented the certificates of appointment to the student ambassadors.

本院於二〇一六年一月三十日舉行了「懷善披遠——東華三院學生洛杉磯及開平參訪團總結分享會暨東華學生大使就職禮」，邀得教育局副秘書長陳嘉琪博士出任主禮嘉賓。典禮展示屬校學生在整個參訪團計劃的學習歷程及成就，同時安排參訪團的各屬校學生宣誓成為東華學生大使，為是次計劃畫上圓滿的句號。

The "Tales of the Distant Past: TWGHs Student Tours to Los Angeles and Kaiping - Concluding Day cum TWGHs Student Ambassadors Inauguration Ceremony" was organized on 30 January 2016 to conclude the students' tours and demonstrate the learning portfolio and achievements of the students, as well as to witness the inauguration of the student ambassadors with Dr. CHAN Ka Ki, Catherine, Deputy Secretary for Education as the officiating guest.

145出巡·文武廟秋祭

145 Parade – Man Mo Temple Rites



勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士（右）及何超羣主席（中）聯同眾嘉賓為百呎金龍及十頭醒獅進行點睛儀式。

The Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBS, JP (right), Secretary for Labour and Welfare, Ms. Maisy HO (centre), the Chairman, and guests officiated at the Eye-dotting Ceremony for a hundred-foot-long golden dragon and 10 auspicious lions.



何超羣主席（中）聯同副主席馬陳家歡（右二）、李添麟（左二）、王賢誌（右一）和陳祖恒（左一）帶領巡遊隊伍前進。

Ms. Maisy HO (centre), the Chairman, together with Vice-Chairmen Mrs. Katherine MA (right 2), Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 2), Mr. Vinci WONG (right 1), and Mr. Sunny TAN (left 1), led the Parade.



四塊造於清同治十一年（1872年）的金漆龍雕執事牌參與出巡。

Four of the deacon cards (signage) with golden lacquers and carved dragon made in 1872 (Tongzhi 11th year, Qing Dynasty) participated in the parade procession.



電音三太子
Techno dance of deity



巡遊和百呎金龍吸引不少市民圍觀。
The Parade and hundred-foot-long golden dragon attracted a big crowd of onlookers taking pictures of the procession.

東華三院於二〇一五年十一月一日舉行「145出巡·文武廟秋祭典禮」，起步禮邀得勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士主禮。是次巡遊是自東華醫院於一八七二年落成啟用以來最大型的文武二帝出巡活動之一，吸引大批遊客及市民圍觀，親身感受二帝出巡盛況，重現太平山區百年經典及體現本土文化傳統。

巡遊隊伍的人數逾五百人，陣容龐大，表演項目包括龍獅隊及電音三太子、街舞、太極、武術、道經樂演奏、懷舊流行曲、民族舞、步操樂團及六、七十年代懷舊舞等。巡遊行列以董事局成員與載有文武二帝神像的鑾輿為首，於上環文化廣場出發，路經摩利臣街、皇后大道中，以及歷史悠久的水坑口街和荷李活道，朝向文武廟進發；於抵達文武廟後，隨即於廟內舉行奉祀文武二帝秋祭典禮，為香港市民祈福消災。

TWGHs organized the “145 Parade – Man Mo Temple Rites” on 1 November 2015. The Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, was invited to officiate at the Kick-off Ceremony. The Parade was among the largest parades of the 2 deities, Man Tai and Mo Tai, held since the establishment of Tung Wah Hospital in 1872. It attracted large crowds of onlookers, including both local residents and tourists, who got to experience the grand occasion and get a glimpse of a fine cultural tradition in the Tai Ping Shan district.

The stunning procession was formed by over 500 performers, featuring dragon and lion dances, techno dance of deity, street dance, tai chi, martial arts, Taoist music, golden oldies, ethnic dance, a marching band, and 60s and 70s nostalgic dance. Accompanied by the Board of Directors, the sedan chairs carrying the 2 deities led the procession, which started at the Sheung Wan Cultural Square and moved along Morrison Street, Queen's Road Central, the historic Possession Street and Hollywood Road. It finally arrived at Man Mo Temple, where the Autumn Sacrificial Rites were held to pray for peace and prosperity for the people of Hong Kong.



◀東華三院己酉年主席黎時煖BBS太平紳士為秋祭典禮主祭，並由東華三院乙未年董事局成員陪祭。

Accompanied by the Board of Directors 2015/2016, Mr. LAI Sze Nuen, BBS, JP, the Chairman 1969/1970, performed the Rites.

秋祭典禮邀得東華三院己酉年主席黎時煖BBS太平紳士主祭，何超羣主席暨全體總理陪祭，並由東華三院顧問暨辛巳年主席周振基博士SBS, BBS太平紳士宣讀祝文及東華三院顧問暨戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士出任贊禮者。

為加深市民對東華三院前賢的認識，本院於同日邀得嶺南大學歷史系副教授暨嶺南大學香港與華南歷史研究部主任劉智鵬教授主講以「香港早期華人領袖的崛起」為題的歷史專題講座，與市民回顧東華三院及香港初期太平山區的發展概況，並探討香港早期華人領袖的貢獻。此外，本院更於講座後在文武廟舉行導賞，讓市民了解文武廟的建築特色、其歷史和社會意義，以至對昔日香港華人的社會組織和宗教習俗有更深入的了解。

秋祭完畢後，東華三院乙未年董事局成員與嘉賓於文武廟外合照留念

A group photo of the Board of Directors 2015/2016 and guests at Man Mo Temple after the Autumn Sacrificial Rites

Performing the Autumn Sacrificial Rites was Mr. LAI Sze Nuen, BBS, JP, the Chairman 1969/1970, accompanied by Ms. Maisy HO, the Chairman and other Members of the Board of Directors 2015/2016. Dr. CHOW Chun Kay, Stephen, SBS, BBS, JP, member of the Advisory Board of TWGHs cum Chairman 2001/2002, read the sacrificial odes and Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP, Member of the Advisory Board of TWGHs cum Chairman 1988/1989, acted as the Master of Ceremonies.

On the same day, we invited Prof. LAU Chi Pang, Associate Professor in the Department of History and Co-ordinator at the Hong Kong and South China Historical Research Programme of Lingnan University, to give a talk on "Chinese Hong Kong Leaders in the mid- to late-19th Century". The talk provided an overview of the development of TWGHs in its early days and that of the Tai Ping Shan district around the same time, as well as the contribution made by Chinese leaders to society in those days.

Following the talk, a guided tour of Man Mo Temple was organized to give members of the public a glimpse into the architectural features, history and social role of the historic building, and into the civic organizations and religious customs in the Chinese community in the old days.



國醫大師經驗分享及婦科病中西醫研討會暨

劉敏如香港大學李嘉誠醫學院中醫藥學院名譽教授頒授典禮

Clinical Experience Sharing of a State Level Chinese Medicine Master, Professor Liu Minru and Forum for Gynaecologists of Chinese Medicine and Western Medicine cum Honorary Professorship Conferment Ceremony



◀ 劉敏如教授在研討會上與出席嘉賓分享其多年的行醫經驗。
Prof. LIU Minru shared her clinical experience in the seminar.



◀ 國家中醫藥管理局國際合作司（港澳台辦公室）司長王笑頻向與會來賓致辭。
Ms. WANG Xiaopin, Director of the International Cooperation Department of the State Administration of Traditional Chinese Medicine, delivered a speech to the guests.

適逢東華三院創院一百四十五周年兼劉敏如教授獲香港大學李嘉誠醫學院中醫藥學院頒授名譽教授榮譽，東華三院與香港大學李嘉誠醫學院中醫藥學院於二〇一六年一月二十四日合辦「國醫大師經驗分享及婦科病中西醫研討會暨劉敏如香港大學李嘉誠醫學院中醫藥學院名譽教授頒授典禮」，由中、西醫專家探討多種婦科疾病，並分享中西醫結合治療的進程和未來發展。出席人數約五百人，包括中醫及西醫，反應熱烈。

當日，由香港大學李嘉誠醫學院中醫藥學院院長黃譚智媛基金教授席（中西結合醫學）勞力行教授及何超羣主席陪同國家中醫藥管理局國際合作司（港澳台辦公室）王笑頻司長、衛生署助理署長（中醫藥）林文健醫生主禮；並由香港大學首席副校長譚廣亨教授頒發香港大學李嘉誠醫學院中醫藥學院名譽教授證書予劉敏如教授。

何超羣主席（前排左五）和劉敏如教授（前排右五）與一眾董事局成員及嘉賓合照

A group photo of Ms. MAI HO (front row, left 5), the Chairman, and Prof. LIU Minru (front row, right 5), with Board Members and guests

The “Clinical Experience Sharing of a State Level Chinese Medicine Master, Professor Liu Minru and Forum for Gynaecologists of Chinese Medicine and Western Medicine cum Honorary Professorship Conferment Ceremony”, jointly organized by TWGHs and the School of Chinese Medicine in the Li Ka Shing Faculty of Medicine of The University of Hong Kong, took place on 24 January 2016 to celebrate both the TWGHs 145th Anniversary and Prof. Liu's achievements. At the Forum, practitioners of both Chinese medicine and Western medicine shared their insights on gynaecological diseases and the development of treatments integrating Chinese medicine and Western medicine. The Event was attended by around 500 participants, including Chinese medicine practitioners and doctors of Western medicine.

Officiating at the Ceremony were Ms. WANG Xiaopin, Director of International Cooperation of the State Administration of Traditional Chinese Medicine, PRC, and Dr. Ronald LAM, Assistant Director (Traditional Chinese Medicine) of the Department of Health. They were accompanied by Prof. LI Xing LAO, Director cum Vivian Taam Wong Professorship in Integrative Medicine of the School of Chinese Medicine, Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong, and Ms. MAI HO, the Chairman. Prof. TAM Kwong Hang, Paul, Deputy Vice-Chancellor of The University of Hong Kong, presented the Certificate of Honorary Professorship of the School of Chinese Medicine, Li Ka Shing Faculty of Medicine to Prof. LIU Minru.



東華三院145周年挑戰盃

TWGHs 145th Anniversary Challenge Cup



「東華三院145周年挑戰盃」於二〇一五年十二月十九日假沙田馬場舉行，為當日的第九場三班一千六百米賽事。

今年的挑戰盃繼續獲得各界友好出席支持，邀得教育局局長吳克儉SBS太平紳士、食物及衛生局副局長陳肇始教授太平紳士、醫院管理局主席梁智仁教授SBS, OBE太平紳士、台北經濟文化辦事處代表、東華三院現屆董事局成員、歷屆主席及總理、藝人何傲兒、何傲芝小姐等一眾嘉賓出席觀賞賽事，並特別安排旗下社會企業愛烘焙及心思良品到場義賣烘焙產品及手工藝品，場面非常熱鬧。

東華三院挑戰盃是每年一度舉辦的賽事，一九九四年首辦至今已有一百一十一年歷史。今年適逢東華三院成立一百四十五周年，故特別將賽事名為「東華三院145周年挑戰盃」，以紀念本院百多年來緊貼時代步伐，為香港市民提供優質及多元化的服務。

何超羣主席（前排右二）頒發「東華三院145周年挑戰盃」予馬匹「高利多」的馬主及練馬師。

Ms. Maisy HO (front row, right 2), the Chairman, presented the "TWGHs 145th Anniversary Challenge Cup" to the owner and the trainer of the horse "Happy Place".

The "TWGHs 145th Anniversary Challenge Cup" was held on 19 December 2015 at the Sha Tin Race Course. It was a 1,600-metre Class 3 race and the 9th race of the day.

The Challenge Cup received strong support again this year from our friends from various sectors. We were honoured to have with us at the Event the Hon. NG Hak Kim, Eddie, SBS, JP, Secretary for Education, Prof. CHAN Siu Chee, Sophia, JP, Under Secretary for Food and Health, Prof. John C.Y. LEONG, SBS, OBE, JP, Chairman of the Hospital Authority, representatives from the Taipei Economic and Cultural Office, current and former TWGHs Chairmen and Directors, and artistes Ms. Lily HO and Ms. Gigi HO. We also organized charity sales of baked products and handicrafts created by iBakery and Smilingheart, 2 of TWGHs' social enterprises.

The TWGHs Challenge Cup, which started in 1994, has become an annual signature event. It was named the "TWGHs 145th Anniversary Challenge Cup" this year to celebrate the Group's 145th Anniversary and its efforts to keep abreast of the times with diverse, quality services for over a century.



「護生有時——從東華三院古蹟及檔案探索醫療與人文精神」研討會

Symposium: "Nurturing Life in Time – Exploring Medicine and Humanities through the Historical Sites and Archives of Tung Wah Group of Hospitals"

東華三院贊助並由香港中文大學及國立臺灣大學公共衛生學院合辦的「護生有時——從東華三院古蹟及檔案探索醫療與人文精神」研討會，已於二〇一六年二月十八日至二十一日舉行，以慶祝本院一百四十五周年。為推廣本院的慈善精神及歷史，本院檔案及歷史文化辦公室安排參訪團參觀東華醫院禮堂、東華醫院腎科、東華醫院——香港大學中醫藥臨床教研中心、東華義莊及東華三院文物館。



TWGHs sponsored a symposium titled "Nurturing Life in Time – Exploring Medicine and Humanities through the Historical Sites and Archives of Tung Wah Group of Hospitals" co-organized by The Chinese University of Hong Kong and the College of Public Health of National Taiwan University from 18 to 21 February 2016 as one of the 145th Anniversary Activities. To promote the philanthropic spirit and history of TWGHs, the Records and Heritage Office of the Group coordinated visits to the Assembly Hall of Tung Wah Hospital, the Renal Unit of Tung Wah Hospital, Tung Wah Hospital – The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine, the Tung Wah Coffin Home, and the Tung Wah Museum.

檔案及歷史文化總主任為參訪團介紹東華三院文物館館藏檔案及文物。

The Head of the Records and Heritage Office introduced the records and relics of the Tung Wah Museum to the delegation.

東華三院「奔向共融」— 香港賽馬會特殊馬拉松 2016 TWGHs "iRun" – Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2016

145th
周年 Anniversary



▲ 嘉賓一同主持iRun鳴槍儀式。

Guests officiated at the Gun-firing Ceremony for the start of "iRun".

本院在香港賽馬會慈善信託基金支持下，於二〇一六年一月三十一日假中西區海濱長廊（中環段）及龍和道舉行第六屆東華三院「奔向共融」—香港賽馬會特殊馬拉松。今屆參加比賽人數再破紀錄，吸引了超過三千五百名來自兩岸四地的智障跑手及其伴跑員參加，場面非常熱鬧。

活動邀得政務司司長林鄭月娥GBS太平紳士、何超蓮主席以及香港賽馬會董事李家祥博士GBS, OBE太平紳士一同主禮。立法會議員張國柱先生、香港警務處中區警區指揮官林振名總警司、「星中之星—香港傑出運動員」蘇樺偉先生，以及兩位東華三院「共融大使」陳展鵬先生和鄭欣宜小姐，亦有出席支持。

With generous support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, TWGHs organized the 6th "iRun" – Hong Kong Jockey Club Special Marathon on 31 January 2016 at the Central and Western District Promenade (Central Section) and Lung Wo Road. The Event attracted over 3,500 runners with intellectual disabilities and their buddies from Hong Kong, the Mainland, Macau and Taiwan.

Officiating at the Kick-off Ceremony were the Hon. Mrs. LAM CHENG Yuet Ngor, Carrie, GBS, JP, Chief Secretary for Administration, Ms. Maisy HO, the Chairman, and Dr. LI Ka Cheung, Eric, GBS, OBE, JP, Steward of The Hong Kong Jockey Club. Also attending the Event were the Hon. CHEUNG Kwok Che, Member of the Legislative Council, Mr. LAM Chun Ming, Steve, District Commander (Central), Hong Kong Police Force, Mr. SO Wa Wai, outstanding local disabled athlete, and ambassadors Mr. Ruco CHAN and Ms. Joyce CHENG.



▲ 政務司司長林鄭月娥GBS太平紳士（中）、何超蓮主席（左）以及香港賽馬會董事李家祥博士GBS, OBE太平紳士擔任活動的主禮嘉賓。

The Event was officiated by the Hon. Mrs. LAM CHENG Yuet Ngor, Carrie, GBS, JP (centre), Chief Secretary for Administration, Ms. Maisy HO (left), the Chairman, and Dr. LI Ka Cheung, Eric, GBS, OBE, JP, Steward of The Hong Kong Jockey Club.



▲ 智障人士伙拍健全伴跑員參加賽事。

Disabled runners partnered with able-bodied participants to join the Event.

今年，適逢東華三院成立一百四十五周年，本院特別邀請一百四十五對智障與健全人士攜手參與「同心抱共融」大行動，透過簡單的「擁抱」，打破人與人之間的隔閡，並在數千名觀眾及馬拉松參賽者的見證下創造健力士世界紀錄。當日健力士世界紀錄大全的代表更即場頒發「健力士世界紀錄證書」予何超瓊主席和香港賽馬會董事李家祥博士GBS, OBE太平紳士，確認「同心抱共融」大行動成為全世界「最長的擁抱接力」。

This year's "iRun" featured the new "Hug for Inclusion" activity to add special meaning to the TWGHs' 145th Anniversary. Witnessed by several thousand spectators and participants, 145 pairs of disabled and able-bodied participants hugged each other to symbolize the breakdown of social barriers, setting a new Guinness World Record for "The Longest Hug Relay". The Event was successfully concluded with Ms. Maisy HO and Dr. LI Ka Cheung, Eric, GBS, OBE, JP, receiving a certificate from the Guinness World Records Adjudicator.

健力士世界紀錄有限公司大中華區紀錄管理部總監王晨（左五），即場頒發「健力士世界紀錄證書」予何超瓊主席（左六）和香港賽馬會董事李家祥博士GBS, OBE太平紳士（右六）。

Mr. Charles WHARTON (left 5), Records Manager of Guinness World Records' Greater China Division, presented the Guinness World Records Certificate to Ms. Maisy HO (left 6), the Chairman, and Dr. LI Ka Cheung, Eric, GBS, OBE, JP (right 6), Steward of The Hong Kong Jockey Club.

眾嘉賓與跑手合照

A group photo of the guests and participants



一百四十五對智障與健全人士攜手參與「同心抱共融」大行動，透過簡單的「擁抱」，宣揚「傷健共融」的理念。

145 pairs of able-bodied and disabled participants joined the "Hug for Inclusion" event to spread the message of inclusion.



東華慈善嘉年華暨慈善同樂日 Tung Wah Charity Carnival cum Charity Day

145th
周年 Anniversary



◀ 入場人士接受全球首度面世的「陀飛輪」的挑戰。

Participants enjoyed the challenge of the world's first-ever "Tourbillon".

嘉賓、籌備委員會委員及一眾演出歌手一同主持亮燈儀式。

Guests, members of the Organizing Committee and artistes officiated at the Lighting Ceremony of the Charity Day.



由娛樂聯盟有限公司及環球星際嘉年華（香港）有限公司主辦之「東華慈善嘉年華」於二〇一五年十二月二十三日至二〇一六年三月二十八日假前啟德機場跑道順利舉行。本院有幸獲邀成為嘉年華唯一受惠機構，為兒童、青少年及低收入家庭服務籌募經費。

是次活動創新地結合娛樂及行善助人的元素，讓年青人在享受玩機動遊戲的刺激之餘，亦同時行善助人，一舉兩得。而嘉年華會場設有超過四十多款最新的機動遊戲及設施，當中包括全球首度面世的「陀飛輪」、攤位遊戲及美食廣場等。

另外，本院亦於二〇一六年三月四日舉行「信德集團有限公司呈獻：東華慈善嘉年華慈善同樂日」，邀請了逾千名本院服務使用者以及弱勢社群免費入場遊玩，一起將本院關愛的精神延展開去，促進社會共融。

The Tung Wah Charity Carnival, organized by United Events and Global Star Carnival Limited, was successfully held from 23 December 2015 to 28 March 2016 at the former Kai Tak Airport Runway area. TWGHs was honoured to be the sole beneficiary organization of the Event, to raise fund for its services for children, youth and low-income families.

The Carnival featured more than 40 brand-new amusement rides and facilities, including the world's first-ever "Tourbillon", as well as a wide array of game booths and food stalls. Combining entertainment with charity, the Carnival offered young people an opportunity to enjoy exciting rides while helping those in need.

To spread the TWGHs' philanthropic spirit and promote social inclusion, "Shun Tak Holdings Limited presents: Tung Wah Charity Carnival Charity Day" was held on 4 March 2016. Over 1,000 users of TWGHs services and the underprivileged were invited to visit and enjoy the Carnival for free.

東華四季共鳴145年慈善音樂匯 TWGHs 145th Anniversary Charity Concert



由本院主辦，商台全力支持的「東華四季共鳴145年慈善音樂匯」於二〇一六年三月十三日假香港會議展覽中心展覽廳5G圓滿舉行。作為本院首個大型慈善音樂會及一百四十五周年慶祝活動的壓軸節目，本院除邀請多位著名歌手獻上連場精彩的表演外，更以四季為主題，寓意本院的醫療衛生、教育及社會服務，一百四十五年來從不間斷地服務香港，照顧不同需要的人，與香港人一起度過無數個春夏秋冬。

The TWGHs 145th Anniversary Charity Concert, organized by TWGHs with the full support of CRHK, was successfully held on 13 March 2016 at Hall 5G of the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. As the first large-scale charity concert organized by TWGHs and a highlight of the Group's 145th Anniversary, the Event featured spectacular performances by various popular artistes. The theme of the Event was Four Seasons, symbolizing TWGHs' unfailing dedication to providing the people of Hong Kong with year round medical and health, education and community services for 145 years.

東華三院伙拍商台，推出一連串以「萬大善事有東華」為主題的慶祝節目，活動口號為「善在必行145年」，邀請社會各界一同參與，同賀本院創院周年之喜。

TWGHs partnered with CRHK to produce a series of programmes under the theme "Tung Wah Embraces Charity", and the slogan "Keeping Benevolence Alive for 145 Years", inviting members of the public to join and celebrate the 145th Anniversary together.

「萬大善事有東華」宣傳短片

TWGHs Signature Services Promotion Videos

東華三院與商台攜手於二〇一五年五月至十二月期間推出十齣「萬大善事有東華」宣傳短片，邀請不同藝人及知名人士，擔任東華三院善事大使細數本院種種服務，包括殯儀及殮葬服務、特殊教育服務、預防及治療多重成癮綜合服務、復康服務、BiciLine單車生態旅遊社會企業及天秀墟、東華三院文物館、讀寫障礙支援服務、善壽服務、社會企業iBakery愛烘焙麵包工房及i+O全面美型格影樓，以及中西醫結合健康管理及治療服務。



TWGHs partnered with CRHK to make 10 "TWGHs Signature Services Promotion Videos" between May and December 2015. Artistes and celebrities were invited as TWGHs Charity Ambassadors to introduce TWGHs' diversified services including Funeral and Burial Services, Special Education Services, Integrated Prevention and Treatment Services for Multi-addiction, Rehabilitation Services, BiciLine Cycling Eco-Tourism and Tin Sau Bazaar, Tung Wah Museum, Support Services for Students with Specific Learning Disabilities, Plan Ahead Funeral Arrangement, iBakery and i+O Styling Studio, and Integrated Chinese and Western Medicine Services.

第一集：殯儀及殮葬服務

Episode 1: Funeral and Burial Services

東華三院善事大使：陳志雲先生

TWGHs Charity Ambassador: Mr. Stephen CHAN



第一集由知名傳媒人陳志雲先生打響頭炮，深入探訪肩負起文化傳承重任的東華義莊及提供現代化殮葬服務的東華三院萬國殯儀館，向公眾簡介東華三院昔日與現今的「殯儀及殮葬服務」。

In the first episode, Mr. Stephen CHAN visited and introduced the Tung Wah Coffin Home and TWGHs International Funeral Parlour, showing audience the historical role of Tung Wah Coffin Home, the funeral and burial services provided by TWGHs, and the modernization of these services.

第二集：特殊教育服務

Episode 2: Special Education Services

東華三院善事大使：張慧儀小姐

TWGHs Charity Ambassador: Ms. Angie CHEONG

張慧儀小姐是一位患有先天性心臟病孩子的媽媽，所以特別關心有特殊需要的小朋友，她在這一集短片介紹東華三院徐展堂學校如何為不同能力學童提供特殊教育服務，助其發揮所長。

Ms. Angie CHEONG, mother of a child born with congenital heart disease, has particular concern for children with special needs. In this episode, she introduced the special education services provided by TWGHs Tsui Tsin Tong School, targeting to help students with different abilities identify their strengths and potential.



第三集：預防及治療多重成癮服務

Episode 3: Integrated Prevention and Treatment Services for Multi-addiction

東華三院善事大使：關心妍小姐

TWGHs Charity Ambassador: Ms. Jade KWAN

關心妍小姐在片中分享過往困擾一時的成癮問題，並相信東華三院「心瑜軒」預防及治療多重成癮綜合服務中心的一站式多重成癮治療服務，能協助受成癮困擾的人士重新出發。



Ms. Jade KWAN shared her past experience with addiction and said that the one-stop multi-disciplinary services of the TWGHs Integrated Centre on Addiction Prevention and Treatment could help people with addictions start a new life.

第五集：BiciLine單車生態旅遊社會企業及天秀墟

Episode 5: BiciLine Cycling Eco-Tourism Social Enterprise and Tin Sau Bazaar

東華三院善事大使：C AllStar

TWGHs Charity Ambassador: C AllStar

樂壇著名組合C AllStar在短片中介紹東華三院轄下兩個社會企業項目——BiciLine與天秀墟，分別展示本院如何藉社企營運為低學歷及低技術青年以及基層社群創造就業機會。



In the video, famous vocal quartet C AllStar introduced 2 TWGHs social enterprise projects – BiciLine and the Tin Sau Bazaar, which offered employment opportunities to young people with low academic ability and skills level, as well as members of low income families.

第七集：讀寫障礙支援服務

Episode 7: Support Services for Students with Specific Learning Disabilities

東華三院善事大使：森美

TWGHs Charity Ambassador: Mr. Sammy LEUNG

兒時曾面對專注力問題的藝人森美，在探訪東華三院何玉清教育心理服務中心後，深信其專業團隊及度身訂造的教學方法，能向讀寫障礙的小朋友以及其家長給予適切的支援。



After his visit to the TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre, artiste Mr. Sammy LEUNG, who had learning difficulties during his childhood, said he believed that the Centre's professional team and tailor-made teaching methods could offer appropriate assistance to children with specific learning disabilities and their parents.

第四集：復康服務

Episode 4: Rehabilitation Services

東華三院善事大使：曹星如先生

TWGHs Charity Ambassador: Mr. Rex TSO

香港拳王曹星如先生參觀東華三院賽馬會復康中心，向公眾介紹其復康設施和服務項目，包括愛不同藝術和東華三院「奔向共融」－香港賽馬會特殊馬拉松等。



Mr. Rex TSO, Hong Kong's top professional boxer, visited the TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex and introduced its rehabilitation services and projects, such as i-dArt and TWGHs "iRun"－Hong Kong Jockey Club Special Marathon.

第六集：東華三院文物館

Episode 6: Tung Wah Museum

東華三院善事大使：周柏豪先生

TWGHs Charity Ambassador: Mr. Pakho CHAU

東華三院校友、知名藝人周柏豪先生走訪東華三院文物館，透過參觀館內展覽廳、鑑賞不同的牌匾和歷史悠久的檔案等，介紹本院的歷史及文化保育工作。

Mr. Pakho CHAU, a TWGHs alumnus and famous artiste, visited the Tung Wah Museum to explore the exhibition halls, valuable plaques and historical records, and explained how the Museum preserves the history and cultural heritage of TWGHs.



第八集：善壽服務

Episode 8: Plan Ahead Funeral Arrangement

東華三院善事大使：吳耀漢先生及吳嘉龍先生

TWGHs Charity Ambassadors: Mr. Richard NG and Mr. Carl NG

藝人吳耀漢先生及其子吳嘉龍先生介紹東華三院「圓滿人生服務」，了解為長者提供的生死教育、輔導及善壽服務，以消除中國人對死亡的忌諱。



Mr. Richard NG and his son Mr. Carl NG introduced the TWGHs "Endless Care Services", including life and death education, counselling services and Plan Ahead Funeral Arrangement, breaking the taboo around death and dying.

第九集：iBakery愛烘焙麵包工房及i+O全面美型格影樓
Episode 9: iBakery and i+O Styling Studio
東華三院善事大使：蘇玉華小姐
TWGHs Charity Ambassador: Ms. Louisa SO

藝人蘇玉華小姐在宣傳短片中介紹東華三院社會企業iBakery愛烘焙麵包工房及i+O全面美型格影樓，親身與殘疾及基層年輕員工互動交流，藉此了解本院如何協助弱勢社群發揮所長，重建人生。



In the video, Ms. Louisa SO introduced 2 TWGHs social enterprises: iBakery and i+O Styling Studio. She interacted with staff with disabilities and youngsters from low-income families in order to understand how TWGHs helped disadvantaged groups develop their potential and build a new life.

第十集：中西醫結合健康管理及治療服務
Episode 10: Integrated Chinese and Western Medicine Services

東華三院善事大使：楊千嬅小姐
TWGHs Charity Ambassador: Ms. Miriam YEUNG



最後一集宣傳短片請來著名歌手暨「東華之友」星級榮譽大使楊千嬅小姐，親身來到東華三院王澤森中西醫藥治療中心，跟廣華醫院－香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心主任李捍東教授了解本院的中西醫結合治療健康管理及治療服務的成效。



In the final episode, Ms. Miriam YEUNG, famous artiste and Honorary Ambassador of "Friends of Tung Wah" visited the TWGHs Wilson T.S. Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre and learned about the effectiveness and benefits of integrated Chinese and Western medicine services from Prof. LI Handong, Centre Manager of Kwong Wah Hospital – The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre.



「東華創奇職」工作體驗活動 "TWGHs Special Occupation Recruitment" Campaign

「東華創奇職」工作體驗活動於二〇一五年六月至十一月期間，招募年青人於本院屬下服務單位工作一天，以富趣味性的手法介紹東華三院鮮為人知的服務。活動共涉及七類工作，包括義莊管理員、CookEasy食物預備員、文物館助理、BiciLine生態導賞員、特殊學校宿舍家長、iBakery烘焙學徒，以及中醫配藥員及助理。

The "TWGHs Special Occupation Recruitment" Campaign recruited youngsters to work at different service units of TWGHs from June to November 2015 to promote some lesser-known services of the Group to the public. A total of 7 special jobs were tried out including Tung Wah Coffin Home Housekeeper, CookEasy Food Preparation Worker, Tung Wah Museum Assistant, BiciLine Eco-tour Guide, House Parent of a Special Education Boarding School, iBakery Trainee, as well as Chinese Medicine Dispenser and Assistant.

東華義莊管理員
Tung Wah Coffin Home Housekeeper

在第一集「東華創奇職」之「義莊管理員」中，兩位參加者深入肩負起文化傳承重任的東華義莊，親身體驗義莊管理員的工作，包括向先人上香、點算棺木及管理到訪人士等。

In the first episode, 2 participants were recruited as Coffin Home Housekeepers of Tung Wah Coffin Home, which plays an importance role in cultural inheritance. Their duties included lighting incense for the deceased, checking the number of coffins, and managing visitors.



「煮餸易」食物預備員
CookEasy Food Preparation Worker

為殘疾人士創造就業機會的東華三院社會企業「煮餸易」，提供新鮮、健康及方便的餸菜包送遞服務；當日參加者體驗食物預備員的工作，親身處理食材、包裝及貨物訂單。

CookEasy creates job opportunities for people with disabilities, offering fresh, healthy and convenient food packs with delivery service. The participants were involved in food processing, packaging and order processing.



文物館助理
Tung Wah Museum Assistant

兩位參加者於東華三院文物館當了一天文物館助理，協助清理文物的工作，體驗保存及推廣東華三院文物及文化的重要性。

Two participants learned about the importance of preserving and promoting TWGHs relics and heritage by assisting in cleaning historical relics during their one-day special occupation as Tung Wah Museum assistants.



特殊教育宿舍家長
House Parents at a Special Education
Boarding School

參加者來到東華三院徐展堂學校宿舍，體驗宿舍家長的工作，帶領一班智障兒童參加課外活動，亦協助管理學童飲食和其他日常生活作息，從而認識到適切的關懷有助智障學童快樂地學習及成長。



Playing the role of House Parents at TWGHs Tsui Tsin Tong School (Boarding Section), the participants learned about the importance of giving appropriate care to help children with intellectual disabilities learn and grow up happily. They assisted in arranging the students' extra-curricular activities and managing the students' dietary needs and daily routine.

中醫配藥員及助理
Chinese Medicine Dispenser and Assistant

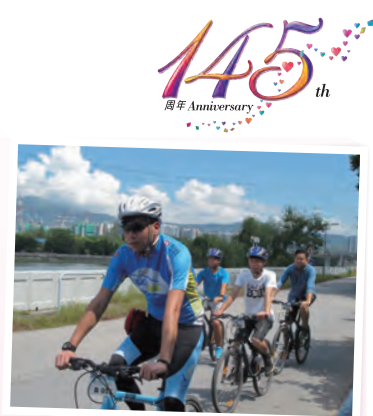
東華三院的中醫服務歷史悠久，為市民提供優質服務之餘，亦同時推動香港中醫藥現代化、科學化及專業化。最後一輯的參加者親身體驗中醫配藥員及助理的工作，於中藥房秤藥和執藥，以及協助進行針灸治療。

TWGHs has been providing Chinese medicine services to the public for over a century, while simultaneously promoting modernization, scientific development and professionalism in Chinese medicine practice. In the last programme, 2 participants, working as Chinese Medicine Dispenser and Assistant, assisted in dispensing prescriptions and providing acupuncture treatment.



BiciLine生態導賞員
BiciLine Eco-tour Guide

東華三院BiciLine單車生態旅遊社會企業致力幫助低收入、低學歷和低技術的青少年發展潛能，培訓他們成為生態導賞員。這計劃邀請參加者到BiciLine體驗生態導賞員的工作，學到不少有關景點生態的知識，亦明白到生態導賞員的專業。



The TWGHs BiciLine Cycling Eco-Tourism Social Enterprise trains youngsters with low income, low academic achievement or low skills level to become Eco-Tour Guides. The participants of this programme were recruited as BiciLine Eco-Tour Guides, to learn about the ecological features of scenic spots, and the professional duties of Eco-Tour Guides.

iBakery烘焙學徒
iBakery Trainee

本院招募了兩位年青人走進東華三院社企iBakery愛烘焙麵包工房，嘗試烘焙學徒一職，學習製作創意曲奇餅、美味QQ波及包裝工作，藉此了解這間集烘焙工場、烘焙Cafe及烘焙教室於一身的社企，如何協助不同能力人士融入社區，自力更生，從而促進社會共融。



Two participants worked as trainees in the TWGHs social enterprise iBakery. They assisted in producing creative cookies and cheese QQ Balls and with packaging to learn about iBakery's three-in-one functions – the bakery workshop, bakery cafe and training classroom. iBakery's mission is to help people with different abilities integrate into the community.

賣旗日及「GoBuy 東華旗想創作大賽」

TWGHs Flag Day 2015 and "GoBuy Tung Wah Flag, GoCreate Design Competition"



今年東華三院伙拍人氣插畫師Plastic Thing，創新地為賣旗日的紙旗「換新裝」，以支持本地創作及培養年輕人行善的習慣。嶄新的紙旗圖樣得到不少市民的讚賞和支持，Plastic Thing的粉絲更特別走到街上買旗留念。配合紙旗「新裝」，東華三院亦舉辦一個名為「GoBuy 東華旗想創作大賽」，邀請公眾人士以實體紙旗創作一個以慶祝東華三院一百四十五周年為題的作品，然後把作品上載到社交媒體參賽，藉此鼓勵市民發揮創意，廣播善心。創作比賽反應熱烈，共收到超過三百份參賽作品，從中選出了二十五個最具創意的作品，其設計者獲贈由Plastic Thing設計及簽名的限量版悠閒袋。

TWGHs joined hands with famous local illustrator Plastic Thing to specially design the flag stickers for this year's Flag Day, aiming to support local creativity and cultivate philanthropy among young people. To capitalize on the special edition flag sticker, the "GoBuy Tung Wah Flag, GoCreate Design Competition" was organized to invite the public to showcase their creativity through charity deeds. Participants used the flag sticker image to create a design on the theme "Celebrating the 145th Anniversary of TWGHs" and uploaded the image of the creation to social media platforms. More than 300 submissions were received, from which 25 outstanding designs were selected. Their creators were each awarded a limited edition tote bag designed and signed by Plastic Thing.



◀東華三院紙旗圖樣得到不少市民的喜愛。

The special flag sticker was well received by the public.

◀Plastic Thing設計的限量版悠閒袋

A limited-edition tote bag designed by Plastic Thing



◀何超蕙主席（左）及戊子年總理何超瓊太平紳士（右）親身支持東華三院賣旗日。

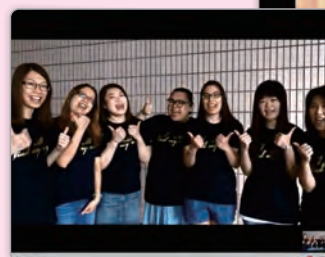
Ms. Maisy HO (left), the Chairman, together with Ms. Pansy HO, JP (right), Director 2008/2009, supported the TWGHs Flag Day.

東華卡拉接星Sing

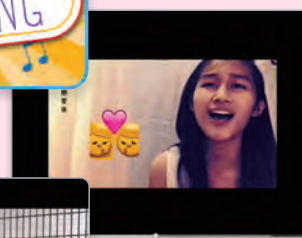
TWGHs Sing-with-a-Star Competition

「東華卡拉接星Sing」於二〇一五年十月及十一月舉行，鼓勵歌藝非凡的樂迷，在一展歌喉之餘，亦為東華三院服務籌募經費。是次活動邀請了八位份量十足的歌手參與，包括謝安琪小姐、薛凱琪小姐、張敬軒先生、周柏豪先生、陳奕迅先生、C AllStar、吳雨霏小姐及周國賢先生；每位歌手各自推薦三首最愛的歌曲，讓參加者從中揀選，並將演唱的歌曲錄音或拍成短片，再加上捐款參賽。是次活動的參加者都有高水準的表現，每名優勝者更得到歌曲原唱歌手送出的私人珍藏禮物，非常難得。

A fund-raising programme "TWGHs Sing-with-a-Star Competition" was held in October and November 2015 to encourage fans to make a donation to support TWGHs services while showcasing their singing talent. The Group invited 8 pop singers to take part in the campaign, including Ms. Kay TSE, Ms. Fiona SIT, Mr. Hins CHEUNG, Mr. Pakho CHAU, Mr. Eason CHAN, C AllStar, Ms. Kary NG and Mr. Endy CHOW. Each singer recommended 3 of their favourite songs for their fans to select from. To participate in the competition, fans needed to submit their singing performance in audio or video format together with a donation made to TWGHs. High quality submissions were received, and the winners were each awarded a special gift from the song's original singer.



參賽影片精華
Highlights of participants' videos



刻骨銘心東華情

“TWGHs since 1870” Radio Programmes

145th
周年 Anniversary



東華三院屹立一百四十五載，致力為不同階層的市民提供多元化服務，同舟共濟，當中不乏刻骨銘心的小故事。本院聯同商台於二〇一五年十一月推出五集「刻骨銘心東華情」節目，以本院主要的服務範疇為主題。每集節目分為「古」、「今」兩部分，先由「十八樓C座」播音員聲演廣播劇話當年，再由陳志雲先生擔任節目主持，訪問多位特別嘉賓，藉此帶領各位聽眾穿梭時空，見證「東華情，古今傳承」的精神。

Dedicated to providing diversified services for the community, TWGHs has been serving the people of Hong Kong for 145 years. To share memorable stories with the public, TWGHs partnered with CRHK to broadcast 5 episodes of "TWGHs since 1870 Radio Programmes" in November 2015, covering major services of TWGHs. Each episode consisted of past and present sessions: radio dramas performed by DJs of "18/F Block C" and chi-chat sessions hosted by Mr. Stephen CHAN, who interviewed guests about their unforgettable experiences with TWGHs.

第一集：文化傳承（歷史保育）

Episode 1: Cultural Inheritance (Cultural Heritage Preservation)



受訪者：馬棚墓園設計者第三代後人何湛先生（左）及東華義莊管理員吳保新先生（右）

Interviewees: Mr. HO Cham (left), grandson of the designer of the Race Course Fire Memorial and Cemetery; and Mr. Sunny NG (right), Tung Wah Coffin Home Housekeeper

第三集：神農氏傳人（醫療衛生服務）

Episode 3: Inheritor of Shennong (Medical and Health Services)



受訪者：2003年非典型肺炎康復者胡建基先生（右二）、東華三院高級中醫戴菊英女士（右一），以及粵劇名伶蓋鳴暉女士（左二）

Interviewees: Mr. Alan WU (right 2), SARS survivor; Ms. TAI Kuk Ying (right 1), TWGHs Senior Chinese Medicine Practitioner; and Ms. Joyce KOI (left 2), Chinese opera performer



第五集：歡樂滿東華開創籌款先河（籌募活動）

Episode 5: Tung Wah Charity Gala as Trendsetter (Fund-raising Endeavors)

受訪者：電視台資深製作人何麗全先生（右二）、著名藝人汪明荃女士（左一），以及王賢誌副主席（右一）

Interviewees: Mr. HO Lai Chuen (right 2), experienced television producer; Ms. Liza WANG (left 1), famous artiste; and Mr. Vinci WONG (right 1), the Vice-Chairman

第二集：亮麗人生（社會服務）

Episode 2: Colourful Life (Community Services)



受訪者：服務使用者家人高黃美芸女士（前排右）、東華三院社企iBakery義工 Christine CAPPJO（前排左），以及東華三院社企BiciLine員工董卓霖先生（後排左）

Interviewees: Mrs. KAO May Wan, Gwen (front row, right), family representative of TWGHs elderly service users; Ms. Christine CAPPJO (front row, left), a TWGHs iBakery volunteer; and Mr. Gas TONG (back row, right), a TWGHs BiciLine staff member

第四集：全人教育覓理想（教育服務）

Episode 4: Whole-person Education (Education Services)



受訪者：2014年仁川亞洲殘疾人運動會金牌得主暨校友譚焜琛先生（左一），以及藝人暨校友陳敏之小姐（右一）

Interviewees: Mr. TAM Chik Sum (left 1), gold medalist in the Incheon 2014 Asian Para Games and alumnus of TWGHs; and Miss Sharon CHAN (right 1), an artiste and alumna of TWGHs